



EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 50 - FEBRERO DE 2002



CONTENIDO



INSOMNIA - NÚMERO 50

- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - Dejar de publicar
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 13 - **A FONDO** - Stephen King y los años '60
- 16 - **ENTREVISTA** - Anthony Hopkins
- 18 - **TRADUCCIONES** - *Dreamcatcher* (Nota 2)
- 30 - **IMPRESIONES** - Un cuento que quedó corto
- 32 - **OPINIÓN** - Kubrick no esplende
- 34 - **INSIDE VIEW** - Un pueblo muy suspicaz
- 38 - **TORRE OSCURA** - *The Song of Roland*
- 40 - **FICCIÓN** - *Asesino serial*, por Espi
- 46 - **E-MAIL** - Hablan los tommyknockers
- 50 - **CONTRATAPA** - *Maleficio* (dibujo)
- 51 - **CRÉDITOS**

«Después, con los ojos agrandados de horror, Danny vio que en el fanal de cristal se reflejaba inciertamente la palabra REDRUM; y al verla así, doblemente reflejada, pudo deletrear: MURDER».
(El resplandor)

Dejar de publicar

Nuevamente, Stephen King ha deslizado la posibilidad de alejarse de la escritura, o al menos de dejar de publicar libros. En una reciente entrevista, el autor de Maine comentó que tiene previsto realizar los proyectos que ya todos conocemos (la novela *From a Buick Eight*, los tres volúmenes de *La Torre Oscura*, la miniserie *The Kingdom*, etc.), y quizás luego se aleje de la profesión.



Lo que argumenta King, y con muy buen criterio, por cierto, es que prefiere «retirarse» cuando aún está en la cima, y no convertirse en un escritor que se repite una y otra vez. Cualquier fan de King pensaría que esto sería una pena, que lo importante es que King siga publicando, que siga deleitándonos con sus historias.

Pero, analizando la situación sin fanatismos, lo justo sería un punto intermedio: que King publique cuando tenga necesidad de hacerlo, así pasen algunos años entre libro y libro. Es difícil pensar en un King retirado, alejado de esta industria. Más si tenemos en cuenta que en los últimos años ha ampliado sus horizontes, escribiendo guiones televisivos, participando en musicales, etc.

La única conclusión cierta que podemos esbozar por el momento es que Stephen King siempre ha sabido manejar su carrera de la mejor manera, y estamos seguros que en este tema tomará las decisiones que crea correctas. Pero como en la actualidad King aún no ha dejado de escribir y publicar, veamos los artículos de este mes:

- **A fondo: Stephen King y los años 60**

El maestro del horror recuerda sus agitados años universitarios.

- **Entrevista: Anthony Hopkins**

Habla el protagonista del film *Hearts in Atlantis*.

- **Traducciones: *Dreamcatcher* (Nota 2)**

Nuestro amigo Krlos continúa con el análisis de la última novela de Stephen King editada en castellano.

- **Impresiones: Un cuento que quedó corto**

Kevin Quigley sobre el último cuento corto publicado en la revista *The New Yorker* por King: *The Death of Jack Hamilton*.

- **Opinión: Kubrick no esplende**

La vieja película de Stanley Kubrick sigue generando opiniones dispares.

- **Inside View: Un pueblo muy suspicaz**

Richard Dees visita una isla muy conocida por todos...

- **Torre Oscura: *The Song of Roland***

Un caballero llamado Roland en un poema épico de Francia.

- **Ficción: *Asesino serial*, un cómic de Espi**

Por primera vez, publicamos una historieta. Que la disfruten...

¡Hasta el mes próximo!



Noticias desde la zona muerta



EVERYTHING'S EVENTUAL: LA PORTADA

Ya se conoce como será la portada de la edición americana del próximo libro de Stephen King, la antología *Everything's Eventual*.

Además, dice el siguiente texto en la contraportada del mismo:

La primera colección de historias que Stephen King publica desde Pesadillas y alucinaciones, hace nueve años atrás. Everything's Eventual incluye un relato ganador del Premio O. Henry, otros dos relatos ganadores de otros premios, cuatro historias publicadas en The New Yorker y Riding The Bullet, el e-book original de King, que atrajo a medio millón de lectores en línea y se convirtió en el relato corto más famoso de la década.



Riding The Bullet, publicado aquí en papel por primera vez, es la historia de Alan Parker, quien hace dedo para ir a ver a su moribunda madre, pero toma el camino equivocado, más lejos de lo que él alguna vez pensó. En Lunch at the Gotham Cafe, un almuerzo entre contendientes de una pareja se torna muy sangriento cuando el mozo se sale de sus cabales. 1408, la historia de audio impresa por primera vez, trata de un exitoso escritor cuya especialidad es "Diez noches en diez tumbas encantadas" o "Diez noches en diez casas encantadas", y si el cuarto 1408 del Hotel Dolphin no lo mata, al menos le quitará las ganas de seguir escribiendo sobre fantasmas. Y en That Feeling, You Can Only Say What It Is In French, el terror es una sensación de deja vu a 16.000 pies.

Ya sea escribiendo acerca de encuentros con la muerte, la cercana muerte, o las miserias mundanas de la vida, como dejar de fumar, Stephen King está en el punto máximo de su carrera en estos catorce relatos que componen Everything's Eventual. Intensos, terroríficos y atrapantes, anuncian la fértil imaginación del que probablemente sea el mejor narrador de nuestro tiempo.

Este libro también será editado en audiobook, siendo Jay O. Sanders, Boyd Gaines y Oliver Platt las personas (confirmadas hasta el momento) encargadas de leer los relatos.

EVERYTHING'S EVENTUAL: EL ORDEN

Stephen King explicó cuál fue el método elegido para determinar el orden en el que finalmente aparecerán los catorce relatos que integrarán su próxima antología, *Everything's Eventual*.

King dijo: «Lo que hice fue retirar todas las espadas de un mazo de naipes y un joker. Del As al Rey = 1-13. El Joker = 14. Mezclé las cartas y las di. El orden en el

que salieron se convirtió en el orden de las historias, basadas en la posición de la lista que me había enviado mi editor. Y realmente se creó un buen balance entre las historias literarias y las que son para aterrorizarse. Próxima antología: será seleccionada mediante el tarot».

Contenido:

- *Introduction*
- *Autopsy Room Four*
- *The Man in the Black Suit*
- *All That You Love Will Be Carried Away*
- *The Death of Jack Hamilton*
- *In the Deathroom*
- *The Little Sisters of Eluria*
- *Everything's Eventual*
- *L.T.'s Theory of Pets*
- *The Road Virus Heads North*
- *Lunch at the Gotham Café*
- *That Feeling, You Can Only Say What It Is in French*
- *1408*
- *Riding the Bullet*
- *Lucky Quarter*

¿HABRÁ QUE CREERLE?

En una entrevista realizada por Kim Murphy, de *Los Angeles Times*, King habló de los proyectos futuros que piensa concretar: un libro de relatos (*Everything's Eventual*) que se editará en marzo.

Luego, la postergada novela *From a Buick Eight*. Las últimas tres novelas de la saga de *La Torre Oscura*, que quedarán completadas el próximo año. Y una serie acerca de un hospital encantado (*The Kingdom*) para la compañía ABC.

También dijo que luego de esto, dejará los libros. O al menos, dejará de publicar.

«Llegas a un punto en el que estás en el límite de una habitación, y puedes volver atrás y llegar donde ya estuviste antes, y básicamente reciclar material», dijo. «Lo veo en mi propio trabajo. La gente cuando lea *From a Buick Eight* pensará en *Christine*. Trata de un auto que no es normal, ¿ok?. He dicho las cosas que tenía para decir, que eran nuevas y frescas e interesantes para la gente. Entonces tengo una opción. Puede continuar con esto, o decir que dejé cuando estaba en lo más alto de mi juego. Dejaré cuando todavía tenga la bda, en lugar de cuando la bola me tenga a mí».

¿Tendremos que creerle esta vez? ¿O hay aún King para rato?

KING HABLA DE ROSE RED

En el número de la revista *TV Guide* editada el 22 de enero en Estados Unidos, se incluye un artículo escrito por Stephen King en el que habla sobre cómo se gestó la idea que convirtió a *Rose Red* en una miniserie. El mismo se titula *Building a Haunted House (Construyendo una casa embrujada)*.

EVENTO EN EL CASTILLO

Los días 27, 28 y 31 de enero tuvo lugar un evento de presentación de la miniserie *Rose Red*, en el castillo Thornewood, lugar donde se filmó la misma. En el mismo, se entregó a los asistentes material promocional de la miniserie, así como también se invitó a la gente a recorrer los sets de filmación. El precio de acceso al evento por día era de 100 dólares, una cifra un tanto elevada pero, eso sí, se trataba de una oportunidad única.

ROSE RED: EL DOCUMENTAL

La cadena ABC emitió por televisión, previo al primer episodio de la miniserie *Rose Red*, un documental sobre la realización de la misma, titulado *Unlocking the Mysteries of Rose Red, An examination of Ellen Rimbauer's life and the paranormal history of Rose Red (Quitando el cerrojo a los misterios de Rose Red, una examinación de la vida de Ellen Rimbauer y la historia paranormal de Rose Red)*. Esperemos poder verlo cuando sea editada en video la miniserie por esta parte del mundo.

A BENEFICIO

En el sitio de subastas de la compañía ABC, la productora de *Rose Red*, se vendieron durante los últimos días del mes de enero algunos objetos pertenecientes a la miniserie, varios de ellos firmados por el propio King. Lo recaudado en dichas subastas fue entregado a The Wave Dancer Foundation, una fundación para el cuidado, bienestar y recuperación de profesionales inválidos. Entre los objetos subastados se encuentra una copia del guión de la miniserie firmado por el propio King, vestimentas usadas en la miniserie, una maqueta a escala de la mansión, e incluso la ropa que usó King en su pequeña actuación.

EL DIARIO NO ES DE KING

Nuestro amigo Bev Vincent, escritor y experto en la obra de Stephen King, acaba de confirmar que el libro *The Diary of Ellen Rimbauer: My Life At Rose Red* no ha sido escrito por King, pero tampoco se ha conocido el nombre del autor real. Recordemos que este libro ha sido publicado como un «complemento» de la miniserie *Rose Red*, y figuradamente ha sido atribuido a Joyce Reardon, un personaje de ficción.

EL RATING DE ROSE RED

La emisión del primer episodio de *Rose Red* logró reunir a 20 millones de televidentes, lo que lo convirtió en el programa con mayor audiencia de la cadena ABC desde que Michael Fox dejó la serie *Spin City*, en marzo de 2000. Fue, además, la mejor apertura para una miniserie de King desde *The Langoliers* (en 1995), superando a *The Shining* o *Storm of the Century*. En la emisión del segundo episodio la audiencia descendió a 18.7 millones, cifra también importante, ya que retuvo el 93,5 % de televidentes.

TODAS LAS COSAS SIRVEN AL HAZ

Stephen King ha contratado a un diseñador de muebles del norte de Vancouver para hacer un escritorio para su casa de Florida. La mesa, que cuesta 40.000 dólares canadienses, es —hasta ahora— la venta más prestigiosa para Peter Pierobon, que ha realizado exposiciones de su trabajo en galerías de arte por todo Estados Unidos. La mesa está hecha de sapele, una madera marrón-rojiza parecida a la caoba procedente de Africa. Consta de dos cajones secretos y de una misteriosa frase escrita en relieve sobre su superficie de cuero negro. King pidió que la frase «*All the things serve the beam*» («*Todas las cosas sirven al haz*») estuviera escrita en la parte superior del escritorio.

«*No tengo ni idea de lo que significa*», dice Peter Pierobon quien a veces utiliza decoración basada en el lenguaje para la realización de sus piezas, como una forma de comunicación con quien las utiliza. «*Nunca he hablado directamente con Stephen King*», reconoce. La operación se ha realizado a través de varios intermediarios vía Internet. King eligió a Pierobon para realizar la pieza después de ver su trabajo en el sitio web de la galería John Elder de New York.

Eso sí, todos los seguidores de King sabemos que la frase pertenece a la saga de *La Torre Oscura*.

UN AÑO DE ZONA MUERTA

Finalmente, la serie *La zona muerta* será realidad. La compañía USA Network ha adquirido los derechos de la misma, y ha realizado un contrato inicial por 22 episodios, que compondrían el primer año de la serie. La misma, creada y producida por Michael Piller, se basa en el libro de Stephen King de igual título, y mantendrá la idea central y personajes para ir agregando historias periféricas en cada uno de los episodios. En marzo comenzará la producción final de la serie, de la que hasta ahora sólo se filmó el episodio piloto, que fue el que convenció a los directivos de USA Network, debido a la alta calidad del mismo. La serie podría comenzar a emitirse en el mes de junio. Cada capítulo les costará a la compañía 1 millón de dólares, una cifra muy alta. Ojala este proyecto nos depare la calidad que promete.

A propósito del tema, el productor Michael Piller escribió el siguiente mensaje con respecto a la serie.

Queridos amigos:

Estoy sorprendido y encantado de saber que gente de todo el mundo está interesado en conocer más acerca de The Dead Zone, basada en la novela de Stephen King.

Mis colegas, Lloyd Segan, (mi hijo) Shawn Piller y yo estamos contratando escritores y desarrollando el material que será filmado en Vancouver en marzo. Creo que algunos de los escritores serán nombres que ustedes reconocerán de Star Trek.

Probablemente, también hayan escuchado que Anthony Michael Hall será Johnny Smith y Nicole de Boer será Sarah. Los fans de Star Trek: Deep Space Nine recordarán a Nicole por su rol de Dax en la última temporada.

Las gacetillas de prensa que están por hacerse públicas les dirán las cosas básicas de la serie. Por ahora, déjenme decirles que estamos abocados a hacer honor a la visión de Stephen King con el mismo grado de devoción que hicimos honor a la visión de Gene Roddenberry en Star Trek. Sabemos lo que los fans de King están demandando —quizás tanto como lo demandaban los fans de Star Trek— y creemos que los podremos satisfacer con lo mejor de nuestra habilidad.

También puedo prometer que les daremos la ambición de narrar historias en The Dead Zone, de la misma manera que intentamos hacerlo con las series de Star Trek en las que trabajé. Será un programa basado en personajes que explorarán el mundo en el que vivimos y plantearán cuestiones acerca de nuestra existencia, que no son siempre respondidas fácilmente.

Más que eso, creo que la encontrarán terriblemente entretenida, con efectos especiales de ltima generación y drama humano. Como le digo a los escritores que se acercan: no quiero hacer televisión tradicional. Nuestro objetivo es hacer de cada hora un clásico del género que las audiencias querrán ver una y otra vez.

Estamos teniendo un gran apoyo de Lion's Gate Television, Paramount International y USA Network — creo que será la serie más costosa que se haya hecho en televisión por cable.

Estoy excitado por entrar en la etapa de producción, particularmente con este proyecto inaugural de la compañía que fundé junto a mi hijo. La llamamos Piller2 (léase 'Piller al cuadrado').

Estaré contento de responder a más preguntas a medida que nos acerquemos a la premiere, que pienso que será en junio.

Una vez más, gracias por vuestro interés.

Michael Piller

DREAMCATCHER: COMIENZAN LOS PREPARATIVOS

Ya ha comenzado la filmación de la película *Dreamcatcher*, basada en una de las últimas novelas de King. El lugar elegido para las primeras escenas es la pequeña ciudad de Prince George, a 800 kilómetros al norte de Vancouver. Llevará aproximadamente 10 semanas de filmación en exteriores, y luego todo el equipo se dirigirá a Vancouver para la realización de las tomas de interiores. Por otra parte, ha sido inaugurado el sitio web oficial de la película, en la dirección <http://dreamcatchermovie.warnerbros.com>.

KINGDOM HOSPITAL

Stephen King prometió a la cadena televisiva ABC que para la próxima temporada será el productor y guionista de la serie *Kingdom Hospital*, de la cual ya se conocía el interés del autor por concretarla. En principio serían 10 episodios de 1 hora y 2 de 2 horas (como principio y final). Es la segunda vez que King se atreve con las series televisivas, luego de la inconclusa *Golden Years*.

LLEGÓ LA PARAONIA

Finalmente, el cortometraje *Paranoid* ya puede ser visto *on-line*, en la dirección web www.paranoidthemovie.com. De esta manera, y en forma totalmente gratuita, todos podemos disfrutar del mismo. Dentro de un tiempo estará disponible una versión en alta calidad para descargar. Recordemos que este film, dirigido por Jay Holben, tiene la particularidad de estar basado en un poema, de igual título, escrito por Stephen King.

HEARTS IN ATLANTIS: EN DVD

El film *Hearts in Atlantis* será editado en USA en formato DVD el próximo 12 de febrero. Para esas fechas, se supone que debería estrenarse en los cines de los países hispanoparlantes.

NOSTALGIAS DEL PASADO

Es increíble ver como se destrozan una y otra vez los títulos de las películas al traducirlas al nuestro idioma. En muchos países de habla hispana se está por estrenar *Hearts in Atlantis*, la película protagonizada por Anthony Hopkins y basada en el libro de King. Pero no se llamará *Corazones en la Atlántida*, como era de esperar, sino que tendrá el horripilante título de *Nostalgias del pasado*. Una vergenza.

¿UNA NUEVA VERSIÓN DE CARRIE?

La cadena NBC, pronta a festejar su 75.º aniversario, parece que ha tenido un ataque de nostalgia, y se propone la realización de remakes de algunas películas clásicas. Entre ellas, estaría *Carrie* (el éxito de 1976 de Brian de Palma, basado en la primera novela de Stephen King). El guión ha sido encargado a Bryan Fuller y presentará la particularidad que la historia estará ambientada en el presente (¿esto no fue lo que vimos en *The Rage: Carrie 2?*). La idea es que el final quede abierto, para la posible realización de una serie televisiva.

LA NOCHE DE LOS MUERTOS VIVIENTES

La compañía Elite Entertainment relanzará en formato DVD la película clásica de terror *Night of the Living Dead*. Esta nueva versión se subtitula *Millennium Edition* y, entre otras novedades, incluirá comentarios del director George Romero y de Stephen King.

EN TELEVISIÓN

Stephen King aparecerá en el programa de televisión *The View*, un talk show de la cadena ABC, en la emisión del día 1º de febrero.

FRANK MULLER EN GRAVE ESTADO

Frank Muller, conocido por haber leído mucho de los audiobooks de Stephen King, sufrió el pasado 5 de noviembre un accidente con su motocicleta, y se encuentra actualmente en grave estado, con múltiples fracturas y laceraciones. Además, sufrió tres paros cardíacos y graves golpes en la cabeza. Varios autores, entre los que se encuentran Stephen King, Peter Straub y John Grisham, harán un evento de caridad el próximo 2 de febrero, y lo recaudado será entregado a la familia de Muller. En dicho evento, se presume que King leerá algún capítulo de la futura quinta parte de *La Torre Oscura*.

DIEZ AÑOS NO ES NADA

El grupo Rock Bottom Reminders celebrará sus primeros diez años con la música el próximo 4 de mayo, en un recital que tendrá lugar en la Exposición de Libros de América, en New York. ¿Quién hubiera dicho que este grupo, integrado por personalidades del mundo literario, iba a durar tanto tiempo? Un aplauso para todos ellos...

UN BUICK ALEMÁN

La editorial alemana Econ - Ullstein será la primera en editar, a nivel mundial, la próxima novela de King, *From a Buick Eight*. Será en marzo, y con el título *Der*

Buick. Este lanzamiento no fue pospuesto, como sí sucedió en Estados Unidos e Inglaterra, ya que en esos países se editará primero la antología *Everything's Eventual*.

REFERENCIA EN *THE GILMORE GIRLS*

Hubo una referencia a Stephen King en *Gilmore Girls*, transmitido por el canal Warner. En la escena, uno de los personajes llega a su casa con unas películas rentadas y dice que no podía elegir entre *El resplandor* y otra, que ya sabe que una es de un padre maniático que intenta matar a su hijo. El diálogo continúa, y hay una discusión que termina con la frase... «y vamos a ver *El resplandor*».

TEXTUAL

«Mister X marca el triunfal regreso de Straub al relato de lo paranormal y lo sobrenatural... En esta novela hay escenas de puro horror que te obligan a cerrar los ojos. Cuando Peter Straub pone en marcha todos sus motores, nadie lo supera. La trama es un desafío, la complejidad de los personajes resulta intrigante y el lenguaje constituye un deleite».

Stephen King

Extraído de la contraportada de la edición española de la novela *Mister X*, de Peter Straub)

PELÍCULAS POR CABLE

Este mes se podrán ver las siguientes películas en los canales de cable de la Argentina (la programación puede variar en otros países):

- **Preview: Milagros inesperados (Documental)**
Jueves 7, 16:30 hs. HBO PLUS
Martes 12, 14:15 hs. HBO PLUS
Sábado 16, 01:15 hs. HBO PLUS
Jueves 28, 00:00 hs. HBO PLUS
- **Milagros inesperados (The Green Mile)** Jueves 7, 16:35 hs. HBO PLUS
Martes 12, 14:20 hs. HBO PLUS
Sábado 16, 01:20 hs. HBO PLUS
Jueves 28, 00:05 hs. HBO PLUS
- **Review: Milagros inesperados (Documental)**
Viernes 1, 02:59 hs. HBO PLUS
Jueves 7, 19:44 hs. HBO PLUS
Martes 12, 17:29 hs. HBO PLUS
Sábado 16, 04:29 hs. HBO PLUS
Jueves 28, 03:14 hs. HBO PLUS
- **Christine**
Domingo 3, 03:45 hs. CINEMAX
Jueves 7, 00:30 hs. CINEMAX

- Martes 12, 02:15 hs. CINEMAX
Viernes 15, 20:15 hs. CINEMAX
Viernes 22, 00:45 hs. CINEMAX
- **Directores: George Romero (documental del director de Creepshow y La mitad oscura)**
Domingo 3, 06:00 hs. MGM
Domingo 3, 06:30 hs. MGM
 - **Cosecha negra / Los chicos del maíz (Children of the Corn)**
Domingo 10, 00:00 hs. TNT
Sábado 16, 11:50 hs. MULTIPREMIER
Sábado 16, 17:15 hs. MULTIPREMIER
Martes 26, 11:15 hs. MULTIPREMIER
Martes 26, 16:45 hs. MULTIPREMIER
 - **Caballeros de acero (Knightriders)**
Primera película en la que King hace un cameo. No está basada en ninguna historia suya.
Martes 12, 19:00 hs. MGM
Martes 12, 23:00 hs. MGM
Miércoles 13, 12:00 hs. MGM
 - **Creepshow 2**
Sábado 16, 02:10 hs. TNT
 - **Cementerio de animales II (Pet Sematary II)**
Sábado 16, 18:35 hs. CINECANAL 2
 - **Coleccionador de almas / La tienda (Needful Things)**
Miércoles 27, 21:00 hs. MGM
Jueves 28, 01:00 hs. MGM
-

LO QUE VENDRÁ

Confirmado:

Marzo de 2002: *Everything's Eventual* (libro)

Marzo de 2002: *Black House*(libro - con Peter Straub - edición en castellano)

10 y 11 de Marzo de 2002: *Firestarter: Rekindled* (miniserie de TV)

Septiembre de 2002: *From a Buick 8* (libro)

2002: *The Dead Zone* (serie de TV)

2002: *The Mangler 2* (cine)

Probable:

2003: *Dreamcatcher* (cine)

2003: *The Dark Tower V: Wolves of the Calla* (libro)

2004: *The Dark Tower VI* (libro)

2005: *The Dark Tower VII* (libro)

Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman y de la lista de correo SKemers



Stephen King y los años '60



El maestro del horror recuerda sus agitados años universitarios

«El paso por la facultad es siempre un período de cambio, supongo, la última gran convulsión de la pubertad, pero dudo que en otras épocas haya habido cambios de igual magnitud que aquellos que experimentaron los estudiantes llegados a los campus a finales de los años sesenta».

Peter Riley en *Hearts in Atlantis* (*Corazones en la Atlántida*)

Reflexiones de un activista del campus

Como muchos de sus contemporáneos de la Universidad de Maine durante la última parte de la década del 60, Stephen King tuvo que luchar duramente para ponerse de acuerdo con un mundo que estaba dado vuelta por la Guerra de Vietnam. Llegó a Orono en 1966, como estudiante de primer año. Su modo de ver la política cambió, desde su estilo de joven Republicano de pequeña ciudad de Maine, a aquel muchacho de pelo largo graduado en 1970, un profundo activista en contra de la guerra.

King y otros estudiantes líderes de la Universidad de Maine de aquella época se reunieron el pasado 3 de octubre para un panel de discusión especial, *Treinta años después: reflexiones de los activistas del campus, por aquellos que los lideraban*. El panel se desarrolló dentro de la serie de actividades de la UMaine's 2001-2002 Class Book (presentación del libro de clase del período 2001-2002), donde se eligió como material de lectura al libro *Corazones en la Atlántida*, del propio King.

Además de King, el panel presentó a otros dos miembros de la clase del 69: Michael Carpenter, abogado; y Richard Davies, un legislador del estado y consultor político.

Junto a ellos se encontraban Christine Hastedt (1968), co-fundadora del Proyecto de Justicia Equitativa de Maine; Trish Riley (1973), director ejecutivo de la Academia Nacional para Políticas de Salud del Estado y actual encargado del Tablero de Visitantes de la Universidad de Maine; y Clifford Rosen (1971), médico y experto nacional en osteoporosis.

Moderando el panel de discusión, se encontraba Brian Naylor, de la Radio Pública Nacional, un graduado de la misma Universidad del año 1970.

Hablándole a un público que colmó la capacidad total del Auditorio Hauck, ellos reflexionaron en cómo su experiencia en la Universidad afectó su visión del mundo y sus vidas. A continuación se transcriben algunos comentarios dichos por Stephen King.

Cómo me involucré

Para mí fue una progresión. Mis parientes venían de Scarborough, Maine. Eran muy republicanos, hasta el punto en que en los años 30 nadie en la familia de mi madre podría decir el nombre de Roosevelt; él sólo era aquel hombre de la Casa Blanca. Trabajé para el republicano John Reed como gobernador, y trabajé para Barry Goldwater en su campaña de 1964. Lo primero que mi mujer siempre le cuenta a la gente es: «*En 1968, Steve votó a Richard Nixon*».

La primera protesta que recuerdo fue en 1967, un *bicot* de venta de uvas en los supermercados del área de Bangor. Desde ese entonces, fui parte de este movimiento anti-bélico.

Hubo una sentada en East Annex, donde *la Química Dow* brindaba entrevistas de trabajo. Todos sabíamos que *la Química Dow fabricaba* Napalm. A partir de ahí, el activismo contra la guerra de Vietnam tuvo una rápida progresión.

Cuando llegué al campus en 1966, viví en el *Gannett Hall* y mi compañero era Harold Crosby, de Whiting, Maine. El sabía lo que quería hacer (ser un dentista), lo hizo y lo está haciendo hoy en día. Harold está en *Corazones en la Atlántida*. En enero de 1967, él había decidido que era una equivocación que estuviéramos en Vietnam.

Hasta ese día, yo no había pensado que Harold me empujaría a eso. Había una tremenda excitación por el hecho de sumarse a las protestas anti-Vietnam. Y había otras cosas también involucradas: protestar contra la guerra, protestar con el poder, protestar contra la discriminación femenina. Era importante ser parte de eso.

Un mundo dado vuelta

La paranoia en el campus era muy alta. Había historias de infiltrados del FBI y de la Policía Estatal de Maine. Supuestamente, ellos estaban averiguando nuestros nombres. Es muy difícil poder explicar ahora la sensación de paranoia que teníamos, y el sentimiento creciente de rabia que esto iba a provocar en lo que se convertiría en una especie de locura nacional. Ustedes no saben lo malo que era caminar en frente de las tiendas *del Westgate Mall* y tener a mujeres mirándonos con esa expresión que decía «*¿Por qué no te cortas el pelo?, ¿Por qué no vas a Vietnam?, ¿Para qué eres bueno?*». Era tenebroso estar acá en el campus. Era tenebroso levantarte y descubrir que la Guardia Nacional había matado a cuatro chicos en un campus de Ohio (Kent State, 4 de mayo de 1970).

Pero a la vez, —y para todos los tipos que se veían como yo— había un mundo entero en la Universidad donde los chicos vestían sweaters de poliéster y las chicas lucían camisetas y blusas Ship'n Shore con collares Peter Pan, y se acostaban a las 10 PM. Ellos se involucraban en fechas y juegos de fútbol. Vietnam estaba en algún lugar del horizonte.

Puntos de cambio

Volví a casa de la Universidad y una de mis tías de Massachusetts estaba de visita. Yo estaba en la cocina, y mi madre y mi tía estaban en el living. Escuché que mi tía le decía a mi madre, «¿Por qué no le dices que se corte su cabello o se vaya al infierno? Luce como una chica y se la pasa hablando del gobierno». Mi madre respondió, «Yo no coincido con él pero está haciendo lo que él cree que está bien, y ya es suficientemente grande como para pensar por sí mismo». Mis ojos se llenaron de lágrimas y tuve que abandonar la habitación. No quería que ella supiera que había escuchado la conversación y ella nunca volvió a hablar del tema.

Mi madre murió de cáncer en 1974. A fines de 1973, cuando ya era claro que ella no iba a mejorar, estaba en cama y me tomó del brazo y me dijo, «Quiero contarte algo antes que me vaya. Tienes que prometerme que no se lo dirás a tu hermano». Le dije OK, y ella me dijo, «Yo lo voté a Mc Govern».

Mirando atrás

A veces no soy un gran admirador de mi generación. Pienso que el impacto del activismo puede ser sobrevalorado. Para mí, un montón de gente —incluyendo la gente involucrada en el movimiento anti-bélico— se pasó luego al centro en cuestiones políticas. Mucha de esa gente se preocupó por, «¿Cuánto dinero puedo hacer?», y «Dios, sé que las políticas de Reagan son del tipo Neandertal, pero Jesús, el tipo es bueno para la economía. Mi portafolio está creciendo».

Hubo un tiempo en el que tuvimos la posibilidad de cambiar la nación en nuestras manos, cuando literalmente en un mes podíamos hacer tres marchas contra las movidas equivocadas de los idiotas Nixon y Johnson, y de cambiar este país y gritárselo al oído. Creo que estuvimos cerca de lograr cambios en la política. Entonces aparecieron hombres armados; y uno de ellos le disparó a Bobby Kennedy en 1968, en la cocina de un hotel. Eso era diferente. La película *Easy Rider* finalizaba con uno de los tipos diciendo «La pifiamos». Y puse esa frase al principio de mi libro *Corazones en la Atlántida*.

Stephen King

Publicado originalmente en *UMaine Today* (diciembre de 2001 - enero de 2002)



Anthony Hopkins



El protagonista de *Hearts in Atlantis* habla sobre el film y sobre Stephen King

Fabián W. Waintal: ¿Le parece que sería horrible o interesante tener poderes psíquicos como su personaje en *Hearts in Atlantis*?

Anthony Hopkins: Soy de los que piensan que todos tenemos poderes psíquicos, aunque algunos los tengamos enterrados o dormidos. He experimentado sincronizaciones —que no serán psíquicas— y también fenómenos donde las coincidencias fueron tan dramáticas que me asombran. Y me han sucedido muchas veces en mi vida

F. W.: ¿Nos puede contar algún ejemplo, Anthony?

A. H.: El último fue justamente con esta película. Estaba en Florencia, filmando *Hannibal*, y en la piscina del hotel, alguien me dio el libro de William Goldman *What Lie Did I Tell (Que mentira dije)*. Era una especie de autobiografía, y cuenta cómo escribir guiones de cine y teatro. En unas páginas mencionaba mi nombre, todo un halago para mí, porque yo había filmado en el cine dos de sus guiones: *Magia* y *Un puente demasiado lejos*. Seguí leyendo el libro y en el siguiente capítulo trataba sobre Stephen King y Kathy Bates. Era muy interesante, contando cómo los estudios influyen a los guionistas. Y leyendo esto, se me ocurrió que sería una buena idea filmar una novela de Stephen King y que también me gustaría trabajar con William Goldman de nuevo. No me pareció nada fuera de lo común, ni siquiera se lo comenté a alguien más, pero dos días después, en una fiesta que Dino De Laurentiis había organizado en su villa de Florencia, mi representante me contó que me iba a mandar por correo expreso al hotel un guión nuevo de William Goldman, basado en una novela de Stephen King. Obviamente, ni siquiera me molesté en leer el guion completo; con revisarlo por la mitad, dije que quería hacer la película.

F. W.: ¿Llegó a contarle de su premonición a Goldman?

A. H.: Sí. Me llamó para agradecerme que hubiera aceptado, porque se había sorprendido al recibir mi respuesta tan rápida, y le conté la historia. Ese es el tipo de sincronizaciones que nos hacen pensar... tampoco quiero que me malinterpreten. Soy una persona normal, pero cuando uno imagina ciertas cosas, a veces ocurren. Uno las toma como complicadas consecuencias, pero todos tenemos esa clase de coincidencias en la vida.

F. W.: ¿Desde siempre tiene usted premoniciones como esa?

A. H.: Cuando yo era más joven estudiaba actuación, también solía ser bastante psíquico... No sabía lo que era, pero a menudo veía cosas en la gente, tenía visiones. A veces no eran tan exactas, pero también puede ser cierto sentido de

observación que uno desarrolla. Pero después lo perdí, dejé de prestarle atención. No sé. Tengo una mentalidad abierta y creo que todo puede ser posible. Mi frase preferida es: «*Nada es tan bueno para ser real, nada es tan maravilloso para que dure*».

F. W.: ¿Qué opina de Stephen King?

A. H.: Creo que es un excelente escritor. Estando en Toronto, el crítico norteamericano Roger Ebert comentaba cómo subestiman a Stephen King por los sentidos psíquicos o paranormales de sus novelas. Pero a mí me encantan y me impresionan todas las novelas que he leído de él, aunque no las haya leído todas.

F. W.: Si pudiera olvidarse por un minuto de que usted es el protagonista, ¿qué opinaría de *Hearts In Atlantis*?

A. H.: Todos los actores tenemos millones de opiniones y no sé si la mía valga de algo. Me dijeron que la película le llega a la gente y que llega al corazón. Yo la vi en Canadá y, especialmente al final, me emocioné con un nudo en la garganta. En lo personal, siempre me gustó volver a mi infancia, tengo buenos recuerdos de mi pasado y, aunque uno sabe que no puede volver a vivirlo, a todos nos gustaría revivir ciertos momentos. Como dice mi personaje en una escena: «*Cuando somos jóvenes, pensamos o sentimos que estamos en Atlantis, y luego crecemos con una dura realidad*». Tiene que ver, especialmente con la época de la película, antes del asesinato de Kennedy y Martin Luther King, la tragedia de Vietnam. Es interesante que hoy tengamos que volver a reevaluarlo todo de nuevo, ¡todo!

Fabián W. Waintal

Publicado originalmente en la revista *Vanidades* (México),
noviembre de 2001



***Dreamcatcher* - (Nota 2)**



Un análisis de la traducción al castellano del libro *Dreamcatcher*, editado por Plaza & Janés

Continuamos en este número con el análisis de la traducción de los capítulos 5 al 10 de *Dreamcatcher*, la última novela de Stephen King publicada en castellano, y que iniciamos en nuestro número anterior. Con estos cinco capítulos analizados, es suficiente para darnos una idea de lo pésima que es la traducción de esta novela, muy en la línea de otros libros de King que fueron editados en los últimos años.

Recordemos que el formato adoptado para el análisis es el siguiente:

- Texto original.
- Traducción (de Jofre Homedes).
- Traducción la que yo creo que debería la correcta).
(*Los números de página corresponden a la versión castellana*).

Pág. 162

- she made him go downstairs.
- (ella) le obligaba a bajar al sótano.
- ella le obligaba a bajar (*al piso de abajo, estudio o donde quiera que fuese*).

Pág. 164

- ...the big central room (still giggling - sit tight, the more he thought about it the funnier it seemed) toward the kitchen door.
- ...la sala grande en dirección a la puerta de la cocina.

Como veis, ha omitido en la traducción todo lo que había entre paréntesis.

Pág. 165

- ...him feel good. And Roberta, thinking about her was good, too. Undoubtedly.
- ...le daba buen rollo. Y en Roberta. También iba a pensar en Roberta. Clarísimamente.
- ...le hacía sentirse bien. Y Roberta, pensar en ella también era bueno. Sin duda.

- His gabble seems to consist almost entirely of open vowel-sounds
- En el galimatías que sale de su boca parece que se confundan todas las letras.
- Su hablar ininteligible parecía consistir casi enteramente por sonidos vocálicos.

Pág. 166

- ...in an expresion of Joyful Ecstasy.
- ...con una sonrisa de oreja a oreja.
- ...con una expresión de enorme felicidad.

Pág. 167

- The Cavells are different. Duddits has made them different.
- Los Cavell son otra cosa. Les ha convertido Duddits en otra cosa.
- Los Cavell son diferentes. Duddits les ha hecho diferentes.

¿Con lo bien que queda la traducción real, por qué poner «otra cosa»?

- Yes, ma'am, iced tea would be great.'
 - Si, señora, encantados.
 - Si, señora, té helado sería estupendo.
-
- Maybe the tape had fallen off the nail it had been hung on.
 - Quizá la cinta aislante se hubiera caído del clavo.
 - Quizá la cinta aislante se hubiera caído del clavo donde había estado colgada.

Traducir no es resumir.

- That he'd given birth to - Gasp! - The Beast in the Bowl?
- ¡La bestia de la taza! ¡Temblad, mortales!
- ¿Qué había parido a -uff- La Bestia de la Taza?

Libretraducionitis aguda padece este hombre.

Pág. 172

- in spite of his blazing cheeks.
- con o sin sonrojo.
- a pesar de sus encendidas mejillas (de rubor).

Pág. 173

- Well...almost for certain.
- Seguro.
- Bueno...casi con toda seguridad.

Pág. 174

- He knew it had to be there
- Estaba seguro que tenía que haber un rollo.
- Sabía que tenía que estar por aquí.

Pág. 175

- and if he had ever in his life needed the comfort of something in his mouth, a little piece of wood to gnaw on, it was now.
- y Beaver nunca había sentido una necesidad tan imperiosa de procurarse el consuelo de algo en la boca, de un trocito de madera que roer.
- y si alguna vez su vida había necesitado el consuelo de algo en su boca, un trocito de madera que roer, era ahora.

Si, dice lo mismo, pero no quiero un reescrito, ni un resumen, ni una ampliación de lo que pone en el original. Quiero su traducción.

Pág. 180

- Jonesy had been holding the knob with his right hand; now he added his left...
- Jonesy había sujetado el pomo con una mano, pero añadió la otra...
- Jonesy había estado sujetando el pomo con su mano derecha, ahora, añadió la izquierda...

- The ethery aroma of starter fluid
- el olor a éter y anticongelante

Esta frase se repite innumerables veces. La traducción más correcta sería «el etéreo aroma del líquido de arranque», aunque no se qué coño es el líquido de arranque. Lo que sí está claro es que anticongelante es «antifreeze».

- He heard the minute crackle-crunch-splinter of wood.
- Oyó un ruido casi imperceptible de madera astillada, un cric cric cric.
- Oyó el minúsculo crujir-masticar-astillar de la madera.

Pág. 181

- a giant tapeworm.
- un gusano gigante.
- una tenia/solitaria gigante.

3 veces se refiere a ello como tenia o solitaria, y 3 veces el traductor lo deja traducido por gusano, como si los lectores fueran demasiado tontos para entender de qué nos están hablando.

- ... Duddits's Mom had said on the day they met her.
- ... había dicho la madre de Duddits al conocerles.
- ... había dicho la madre de Duddits el día que la conocieron.

No es lo mismo, no es lo mismo.

Pág. 182

- of Mr Richard Fucking I-Stand-at-the-Door-and-Knock McCarthy.
- sobre Richard McCarthy, con su "mira que estoy a la puerta y llamo" de los huevos.
- sobre el maldito Richard mira-que-estoy-a-la-puerta-y-llamo McCarthy.

- hell, a dozen
- coño, doce
- coño, una docena

Parece un error absurdo de apuntar, pero recordemos la grandísima diferencia etimológica entre twelve y dozen. Es más, si en el original pusiera twelve, sería correcto traducirlo por docena, pero no al revés.

Pág. 186

- The military slang for such an outbreak of sightings, the reporter said, was a 'flap'.

Esta frase, al final del primer párrafo de esta página, también ha desaparecido de la traducción.

- (he stood in front of a sign which proclaimed HOME OF THE MANIACS).

Esta debe ser la página de las desapariciones misteriosas. Esta frase debería de ir en el centro de la página, en el párrafo que habla de Kurtz, hablando con los periodistas.

Pág. 187

- Did interdicted mean the same as quarantined? Roberta Cavell thought it probably did, although she also thought fellows like that man Kurtz might quibble. The letters on the flanking...

¡Seguimos! Supongo que en esta parte debería ir mal de tiempo para entregar la traducción a la editorial, y este párrafo está eliminado hasta el punto de "The letters on the flanking..."

Pág. 188

- or even slow it down), gleamed on the IV pole standing in front of the table.
- o que lo retrasara) y hacía brillar el poste del gota a gota, que ahora no se usaba, pero que en poco tardaría en volver a funcionar.
- o que lo retrasara) brillaba en el poste del gota a gota, inmóvil delante de la mesa.

¿De dónde saca este hombre toda esa información adicional?

Pág. 193

- Let's not go there, as the kids said.
- Por ahí no paso, como decía la gente.
- Por ahí no paso, como decían los chiquillos.

- the pieces awkwardly, wincing at the pain in his knee but enjoying the way the sparks rose in a cloud, whirling beneath the lean-to's canted tin ceiling like crazy fireflies before winking out.
- La arrojaba de lado, con cierta rigidez. Pese al dolor de rodilla, disfrutó del espectáculo de las nubes de chispas subiendo hasta el tejado de cinc del cobertizo y formando remolinos antes de apagarse, como luciérnagas locas.
- (la madera) torpemente, dando respingos por el dolor de su rodilla, pero disfrutando del espectáculo de las chispas que subían en una nube que se arremolinaba bajo el inclinado techo de hojalata como luciérnagas locas antes de apagarse parpadeando.

Dice lo mismo, pero el quita adjetivos, y además monta la frase a su gusto.

- the Crimson Pirates
- los piratas
- los Piratas Carmesí

Obviando la importancia que pueda tener el hecho de que sean de color carmesí, y que más adelante vuelve a hablar de ellos en los mismos términos, ha de observarse que en inglés ambas palabras están escritas con mayúsculas, lo que demuestra que es importante resaltarlo.

Pág. 194

- Poor bitch. Poor unlucky bitch.
- Pobre, que mala suerte.

Bitch, según en qué contextos, puede ser traducido como «queja», pero en un tono desagradable (como ¿De qué coño te quejas?) pero no estoy seguro de cuál es el sentido que tenía aquí. En varias ocasiones se refiere a ella como "la puta esa", pero aquí, momento en que la compadece, no sería muy lógico. Aun así, la traducción tampoco puede ser correcta.

- it had been her makeshift sled; now it could be her makeshift shroud.
- había servido de trineo, y ahora podría servir de mortaja.
- había servido temporalmente de trineo; ahora podría servir temporalmente de mortaja.

Pág. 196

- I'm hot, I'm tasty, and I'm waiting.
- Aquí me tienes, bien calentito y sabroso.
- Estoy calentito, estoy sabroso, y estoy esperando.
- But they would, they would, because... what?
- Pero era inútil: atacarían, porque...¿porque qué?
- Pero lo harían, lo harían, porque...¿qué?

- the Crimson Pirates
- los piratas
- los Piratas Carmesí

Como en la vez anterior, era importante resaltar lo de Carmesí, porque en medio de un párrafo, si se nos habla de piratas, no entendemos que se refiere a los 4 amigos de la infancia.

Pág. 197

- The snowmobile had passed Henry's hiding place without slowing.
- La motonieve había pasado de largo, sin frenar.
- La motonieve había pasado del lugar donde se ocultaba Henry, sin frenar.
- It was safe to come out, but Henry didn't come out. Couldn't come out.
- Henry habría podido salir de su escondrijo sin ningún peligro, pero no lo hizo.
- Era seguro salir, pero Henry no lo hizo. No podía salir.
- Bugs Bunny, Jack Webb, Jimmy Carter

Ha traducido algunos de los nombres (siempre que se nombran varios) exceptuando los que según él, no conocemos en Españas. En este caso, ha omitido a Jack Web.

Pág. 198

- He was astounded and exhilarated to find there were still tears in his heart and from which he thought all tears and all laughter - true laughter- had fled.
- El descubrimiento de que en su corazón, vacío (creía) de llanto y risa, quedaban lágrimas, fue una sorpresa que le llenó de júbilo.
- Estaba asombrado y feliz de encontrar que en su corazón todavía había lágrimas, de donde creía que habían huido todo llanto y risa - la verdadera risa -.

Pág. 201

- PART TWO: GRAYBOYS
- SEGUNDA PARTE: LOS GRISES

Me parece que la traducción más correcta hubiera sido «Los Chicos Grises», pero no Los Grises, que en España puede tener connotaciones de policía franquista...

Pág. 203

- The store was designated Blue Base.
- La tienda se bautizó como Blue Base One.
- La tienda se bautizó como Blue Base.

El One, sobra

Pág. 206

- when the Air Force first recovered the sort of extraterrestrial artifact now known as a flashlight. The bad news is that the future is now and I have to face it with guys like you in support. Do you understand me, buck?

- cuando la fuerza aérea recuperó el primer artefacto extraterrestre. La parte mala es que se ha acabado la cuenta atrás y que ahora tengo que encargarme yo con el apoyo de gente como tú, ¿captas chavalote?

- cuando la fuerza aérea recuperó el primer artefacto extraterrestre conocido ahora como "flashlight". Las malas noticias son que el futuro es ahora y que yo tengo que hacer frente a esto con tíos como tu como apoyo. ¿Me entiendes, tío?

Pág. 207

- Kurtz looked at his pocket-watch.

- Kurtz se miró el reloj. (Era de los de cuerda, porque en la zona no funcionaban los de pilas).

- Kurtz miró a su reloj de bolsillo

¿De dónde coño saca este tío otra vez esa información extra?

- We need mucho documentation

- Y mucha documentación

En el original, escribe "mucho", por lo que la nota del traductor tendría que haber advertido de ello.

Pág. 208

- As the Irish might put it,' Kurtz said, 'me groin's foine.' He reached between his legs, gave his balls a burlesque yank, and favored Owen with that teeth-baring grin.

'Good.'

'And you? Been okay?'

- Bien, bien - dijo Kurtz

Se colocó una mano entre las piernas y dio a sus partes un estirón en broma y obsequió a Owen con el panorama de su dentadura.

Me alegre.

¿Y tú, todo bien?

Cambia la localización del párrafo, poniéndolo entre la conversación, y además se come parte del mismo (no hace referencia a los irlandeses, ni a su ingle).

Pág. 209

- with its stickers reading BLUE DEVIL PRIDE and THIS VEHICLE STOPS AT ALL RR CROSSINGS.

Frase omitida nuevamente.

- but hitting REDIAL might keep them amused.
- quizá se entretuvieran dándole al botón de rellamada.
- pero rellamando (con sus móviles) se les mantendría distraídos.

El motivo de la frase es decir que así no darán problemas, pero tal como la dice el traductor, parece que sea como una diversión.

'You plugged in tight?' Kurtz asked.
 'I think so, yes'.
 'Still a quick study?'
 Owen shrugged.

Todo este texto vuelve a desaparecer de la traducción. Sencillamente lo omite.

- Un momento, Underhill said.
- Un momento, dijo Underhill.

Vuelvo a insistir que si el texto original está en castellano, se habría de advertir con "nota del traductor", además de mantenerlo en cursiva.

Pág. 210

- ...robot voice said: 'NSA radio intercept Multiband'.
- ... voz de robot: 'intercepción radiofónica multibanda'.
- ... voz de robot: 'intercepción radiofónica multibanda de la NSA'.
- Time of intercept 0627.
- Hora de la intercepción 06266.
- Hora de la intercepción 0627.

Aparte de que ni los números se salvan, ¿qué hora intenta ser las 06266?

- If you are not rated Security 91 Clearance One, please press STOP now.
- Por favor, si carece usted de autorización, pulse STOP inmediatamente.
- Por favor, si usted no está calificado como nivel de seguridad 91, acreditación 1, pulse STOP inmediatamente.

Pág. 211

- ...and then Tom Brokaw spoke
- ...y luego la voz de un famoso
- ...y luego, Tom Brokaw dijo

Otra vez que asume que no hemos de conocer a este señor, y lo omite.

- All the voices are or would be recognizable to large segments of the people in this area.
- Todas tienen en común que en esta zona, una parte importante de la población las reconoce o podría reconocerlas.

- Todas las voces son o podrían ser reconocibles por una parte importante de la población de esta zona.

Pág. 212

- Whatever else they are, these guys could put Rich Little out of business.'
- No sé que son, pero con gente así, los imitadores se quedarían en paro.
- No sé que son, pero estos tipos podrían sacar a Rich Little fuera del negocio.
- il n'y a pas d'infection ici, praise the Lord and pass the biscuits.

La segunda parte de esta frase, la omite.

- I'm thinking of an ice cream flavor. Which f-'
Pistachio
- Ahora pienso en un sabor de helado ¿Cuál?
Pistachio
- Estoy pensando en un sabor de helado. ¿Qué s..?
Pistacho

Parece una tontería, pero escrito como el traductor lo ve, da a entender que la respuesta posterior puede ser meditada. Si se traduce correctamente, se da a entender que la respuesta es instantánea.

- ET Highway Patrol.'

Otra frase omitida. Y ya van...

Pág. 219

- Both wore faded caps, one with CASE above the bill and the other with DEERE
- y gorros descoloridos.

Me parece que aquí no hace falta traducir nada para saber que a este hombre le faltaba tiempo para entregar la traducción.

Pág. 220

- like a ride in a washing machine.
- como estar dentro de una lavadora.

Se refiere más a ir "encima" que no dentro de la lavadora, por lo movido del viaje en helicóptero.

- at least a dozen corpses.
- un mínimo de 12 cadáveres.
- como mínimo una docena de cadáveres.

Vuelve a traducir docena por doce. No es lo mismo, porque con docena, en realidad no dice ningún número, sino una aproximación. No es lo mismo decir "un centenar", que "cien".

Pág. 222

- 'ramrod-straight' was how they always put it in the books and movies.

Seguimos con las frases omitidas. Al final nos va a faltar un capítulo entero entre todas.

Pág. 223

- soon the Derry News would be folded into what Owen Underhill's career had just become: a cocked hat...
- y en breve el Derry News tomaría la forma de un sombrero.
- y en breve el Derry News estaría doblado adquiriendo la misma forma que la carrera de Owen Underhill había adoptado:

Y aquí viene el problema de un juego de palabras intraducible, porque "cocked hat" se puede traducir como un sombrero de tres picos (en este caso sería un sombrero de loco, tipo Napoleón) pero "To knock something into a cocked hat" quiere decir "ser netamente superior a algo" o también "dar por finalizado algo", la cual sería la traducción más correcta.

- this had been his second chance. Which was one more than Kurtz had ever given anyone else, and one he now regretted.
- Kurtz nunca le daba dos oportunidades a nadie, y se arrepintió de haber hecho una excepción con Owen.
- esta había sido su segunda oportunidad. Que era una más que la que Kurtz había dado nunca a nadie, y de la que ahora se arrepentía.

Pág. 224

- I am that dog, I am that monster, I am that post-industrial post-modern crypto-fascist politically incorrect male cocka-rocka warpig, praise Jesus.
- El monstruo soy yo.

Que forma de estropear un bonito párrafo. ¿Dónde está el resto? Si, definitivamente este traductor es un monstruo.

- I leave the thinking to others, leave it to the cabbage, cabbage got the head on him, as the saying...
- Eso (pensar) se lo dejo a los sabelotodos...

Otra maravillosa muestra de que el tiempo le apremiaba y había que resumir...

Pág. 227

- They say it was a stroke! Mr Rapeloew called. St Mary's Memorial! Tell your mother, Owen!
- ¡Vamos al St Mary's Memorial! ¡Dice a tu madre Owen!

Aquí hay un error que traerá cola. No traduce lo del infarto (Stroke) porque después en el texto aparece varias veces en la mente de Owen que lo que le dijo fue Stork (Cigüeña), llegando a tener pesadillas relacionadas con la cigüeña y con que ella iba al hospital a dar a luz. Al omitir el juego de palabras (que de acuerdo que en castellano no existe), omite toda referencia a esa confusión de Owen al entender una palabra por otra.

- The Rapeloews had been good to him.
- Los vecinos siempre le habían tratado bien.
- Los Rapeloew siempre le habían tratado bien.

Pág. 228

- Then he took a large china serving platter from the sideboard. 'They said it was the stork,' Owen said, holding the platter over his head. 'It must be a baby, because he said it was a stork.' And then he heaved the platter into the comer, where it shattered into a thousand pieces.
- A continuación sacó del armario una fuente grande de porcelana, la levantó por encima de la cabeza y la arrojó a un rincón, donde se hizo mil añicos.

Aquí comienzan los errores provocados por Stroke / Stork. Omite la parte del infarto para no complicarse la vida con una simple «nota del traductor».

- For the next week he had slept little, and what sleep he did get had been haunted by bad dreams. In one of these, Mrs Rapeloew came home from the hospital with the baby the stork had brought her, only the baby was black and dead.
- Pasó una semana durmiendo poco y teniendo pesadillas.

Otra importante omisión que demuestra hasta qué punto estaba confundido, y actuaba y pensaba como un niño. Aquí queda clara su confusión de Stroke / Stork.

- The purity was in the senselessness; the joy was in the sound of the shatter; the afterglow was the slow and pleasurable wallow in remorse for having done it and the fear of being caught. Mr Rapeloew had said it was a stork, but when Owen's father came in that night, he told him it was a stroke. That a blood-vessel in Mrs Rapeloew's brain had sprung a leak and that was a stroke.
- La pureza estaba en la falta de sentido, el gozo en el ruido de la porcelana, y la satisfacción posterior en regodearse lentamente en el remordimiento de haberlo hecho y el miedo a que le pillaran.

Esta ya es la omisión final. Aquí su padre le explica que era un infarto, no una cigüeña. Y todo esto se podría haber arreglado con estas letras en cursiva y nota del traductor a pie de página.

Pág. 230

- The gunships heeled around as briskly as a marching band doing a square turn on the fifty-yard line of the Pose Bowl.
- Los helicópteros de combate efectuaron una maniobra de cuarenta y cinco grados con la misma eficacia que una banda militar.
- Los helicópteros de combate giraron tan enérgicamente como una banda musical dando un giro en ángulo recto en la línea de 50 yardas de la Super Bowl.

En este punto del libro, copia íntegramente el texto del himno del escuadrón, así como su traducción, cosa que veo del todo correcta.

Pág. 234

- Cavanaugh
- Cavanaugh

Va, este se lo perdono...

- With the low men, according to his mother

Y para acabar, otra frase omitida... ¿alguien sabe quiénes son los «Low Men?».

Krlos

www.kinglopedia.com



Un cuento que quedó corto



Relato: *The Death of Jack Hamilton*

Autor: Stephen King

Publicado en *The New Yorker*, diciembre de 2001

El escritor Harlan Ellison es famoso por decir que la mayoría de los trabajos de King —excepción hecha de *IT* y la saga de *La Torre Oscura*— podrían haber sido novelas cortas, sin perder efectividad. Yo no coincido con eso, salvo algunas excepciones (*Gerald's Game*, *Dreamcatcher*). La habitual excesiva longitud de King le permite diseñar personajes con una profundidad que no tendrían en un relato artificialmente corto. Lo que nos lleva a su nuevo relato, *The Death of Jack Hamilton*, que en lugar de la novela que debería haber sido una novela corta, es el cuento que debería haber sido una novela... o una novela corta al menos. Al intentar contar un relato épico en tan pocas páginas, King ha dejado de lado la mayoría de las cosas que hacen que sus historias sean tan buenas.

Jack Hamilton no es una historia mal escrita, eso es obvio. No hay problemas significativos con los personajes, realmente, y tienen la suficiente cantidad de conversaciones y descripciones para hacer que sean algo más que caricaturas. El personaje que más me impactó es Rabbits. King utiliza la mayor parte del relato para hacer que se vea real para el lector, algo que no puede hacer con los personajes principales. Me gustaría volver a encontrarla en algún relato mejor. Pero, en definitiva, esto es lo más frustrante: este no es un mal relato. No es *The Ten O'Clock People* o *The Road Virus Heads North*. Es sólo que no tiene forma.

Dos casos como ejemplo: al comienzo, Homer anticipa el misterio de Dillinger, y prepara un buen ambiente para una historia. Dice, «*Esto es lo que les quiero contar: cómo Dillinger consiguió la cicatriz en su labio superior*».

Hasta aquí tenemos la apertura clásica de una historia de King. Lo que uno espera a partir de ese momento es un discurso feroz de algún viejo compañero de King, con la voz narrativa que lo caracteriza. Pero no. Lo que tenemos es un relato y una conclusión un tanto flojas. Es cierto que algunas partes están bien: me gusta la escena en el auto con la familia y todo lo que ocurre con Rabbits. Pero eso es todo lo que hay: escenas sueltas, secuencias que no tiene resonancia. La historia de la cicatriz en definitiva no es el objetivo del relato, parece más un agregado posterior que otra cosa.

Otro ejemplo: el truco con las moscas. Desde que Hamilton lo menciona, me quedé a la espera de algo bueno. Y, seguro, cuando Homer comienza a hacerlo, estaba sorprendido. Pero entonces... no pasó nada. Quizás uno tenga que ser un gangster de Dillinger para entender realmente todas las implicancias que hay aquí. Quizás haya algo con la familia, con el disparo que le pega a una mosca, con el grupo de ladrones alrededor de uno que está agonizante. Parece ser que fueran cosas clásicas, de leyenda, pero la propia historia no las aclara, y esto es un error. Si King quería escribir ficción histórica, está perfecto. Yo leería cualquier cosa que él escriba. Pero aquí, no estoy seguro de porque tantos detalles desconectados son tan importantes. Me interesé más, para ser honesto, en la vida en prisión de

Homer, y en como conoció a Dillinger y a Pierpoint, y el truco de las moscas. El presente está bien contado, pero realmente no me interesó.

Muchos de los escritos de King están interconectados, los trabajos nuevos siempre se refieren a cosas anteriores, pero nunca se pierde la sensación de ambiente, lugar o referencias sobre lo que estamos leyendo. Aquí, King parece estar haciendo lo mismo, pero sin contar con el material de base; sus interconexiones son en este caso con libros históricos, y aquellos que no están familiarizados se sentirán un poco perdidos.

Me encantaría poder leer una revisión de esta historia, algo más cálido. Ese comienzo es clásico, y las últimas líneas son de un King en su estilo más elegante. El problema está en el medio. Simplemente, no hay suficiente cantidad.

Kevin Quigley

Publicado originalmente en el sitio web del autor



Kubrick no esplende



La vieja película de Stanley Kubrick sigue generando opiniones dispares

Acabo de terminar de ver *El resplendor*, la película dirigida por el *enfant terrible* de Hollywood: Stanley Kubrick.

La verdad es que no he visto toda la filmografía de este director, recuerdo principalmente tres de sus películas aparte de esta: *2001 odisea del espacio*, *Doctor Insólito* y *Ojos bien cerrados*, y debo decir muy humildemente que solo *Doctor Insólito* la he podido ver sin interrupciones. Kubrick me cansa.

Tal vez yo vea el cine de una manera especial, donde me gusta sentirme sorprendido mental y emocionalmente, tal y como le ocurre a un niño cuando abre los regalos de Navidad.

Kubrick no logra producirme ese efecto.

Leí *El resplendor* antes de ver la película y, si bien no es mi libro favorito, me pareció un libro cargado de sentimientos, que enseña de manera terrible como una familia es desgarrada por una maldad omnisciente que va despertando poco a poco, acabando con la familia Torrance. Tal vez fue la infancia poco corriente de King lo que lo llevó a imaginar esta historia, y la escritura su medio de canalización para afrontar este mundo. Pero con Kubrick no vi esto.

Con Kubrick vi una historia de terror. Una buena historia de terror, pero nada más: puro cerebro, nada de alma. Leí mientras escribía esto el comentario aparecido en **INSOMNIA** N.º5 (*Kubrick resplandece*), pero simplemente no me calza lo expresado por el autor (tal vez porque cuando se escribió el artículo yo ni siquiera había nacido).

Honestamente, lo que más me sorprendió de la película fue la interpretación de Jack Nicholson como el Torrance del Overlook, ya que como padre cariñoso solamente podía ver al Guasón de *Batman*. Shelley Duvall realiza una gran labor actoral. Es cierto que es 180 grados diferente en el aspecto físico, pero como mujer aterrorizada se ganó sus bonos.

El niño que hace de Danny me pareció bien en su actuación, sobrio, pero nunca espectacular. Esto en parte porque Kubrick destroza su actuación con una versión de *Tony* totalmente vergonzosa (por qué no usar una figura difusa, por ejemplo, o voces en *off*). El Dick Halloran de *Scatman Crothers* (mas conocido por ser la voz de *Hong Kong Fuey*) es usado de manera somera y realmente quedé con gusto a poco.

En fin, a mí manera de ver fueron más los contras que los pros (el escenario genial). Fue casi la misma impresión de ver *El hombre del jardín*, o sea, el mismo nombre pero otra cosa.

Por último, por lo que he leído en Internet Movie Database (www.imdb.com) que la película tiene dos finales. El primero es el conocido por todos: Wendy y Danny huyendo en la motonave, y el segundo, por decirlo de alguna manera, fue el que cortó Kubrick a la semana de estar en proyección la película. Este consiste en que Danny y Wendy están en el hospital, cuando el doctor le entrega la pelota de tenis de Jack a Danny mientras le comenta a Wendy que el cuerpo de él jamás fue encontrado...

Gracias a esto y los otros detalles omitidos podría afirmar que Kubrick simplemente no esplendía.

Alvaro Tapia Martínez



Un pueblo muy suspicaz



por Richard Dees

Lo primero que me llamó la atención de Little Tall, la siguiente parada en mi periplo por el Estado del Pino, fue la patente desconfianza que se vislumbraba en la mirada de los habitantes del pueblo y de toda la isla en general. Y algo que les ponía especialmente nerviosos y a la defensiva era mi bastón, un precioso bastón de madera negra rematado por una empuñadura de plata con la forma de la cabeza de un perro, o tal vez un lobo, con las fauces entreabiertas, mostrando dos hileras de afilados dientes. Lo adquirí en una pequeña tienda de antigüedades de Goat Island cuando me dieron de alta en el hospital, y a muy buen precio. El agradable propietario sólo quiso cobrarme una cantidad simbólica, apenas unos cuantos pavos, con la condición de que le hiciese un pequeño e inocente favor.

(Espero que al jefe de cirugía del hospital de Goat Island, el que me amputó tres dedos del pie izquierdo, no le importase que una diestra mano armada de un rotulador negro de tinta indeleble «decorase» imaginativamente las litografías pornográficas de los años 20 que guarda celosamente).

Aunque el bastón me aporta cierto aire de elegante distinción, no fue por presumir que lo compré. Probad a cortaros tres dedos de un pie, el pulgar entre ellos, y veréis cómo vuestra estabilidad se ve mermada de manera escandalosa. Así que no fue por presumir, sino por estricta necesidad que desembarqué en el puerto de Little Tall Island renqueante y apoyándome en mi flamante y recién adquirido bastón.

Viendo que cojeaba, e imagino que ante la desagradable perspectiva de tener que arrojarse a las gélidas aguas del Atlántico a rescatarme, un par de ociosos marineros acudieron solícitos a ayudarme a desembarcar. Para facilitar mis movimientos, le tendí a uno de ellos mi bolsa de viaje y el bastón al otro. Ambos retrocedieron al unísono, con una expresión entre aterrada y despavorida, giraron sobre sus talones y se alejaron apresuradamente, casi a la carrera.

Una escena similar tuvo lugar en la recepción del pequeño hostel en el que me alojo. La recepcionista, una jovencita rubia y pechugona, no cesaba de mirar de reojo el bastón que yo había dejado apoyado contra el mostrador. Por suerte mi nombre es sencillo y sólo tuvo que corregirlo siete veces antes de inscribirme en el registro del hostel. No quiero ni imaginar lo que hubiese sucedido se en lugar de Richard Dees me hubiese llamado Zbignew Brezinski.

Mi propósito original al llegar a Little Tall se vio entorpecido lamentablemente por el recelo, rayando en la animadversión, que todos los habitantes del pueblo me mostraron. Así que mi investigación sobre la única gloria local, la escritora Selena St. George, avanzaba a paso de tortuga. Y no sólo por el maldito bastón. Selena St. George, a pesar de su reconocimiento como escritora, no es precisamente la persona más popular y querida de la isla. En primer lugar, porque sus escritos se centran fundamentalmente en el ámbito de la política, algo no muy del gusto de los isleños; y en segundo término, porque la familia St. George no goza de buena fama

entre los lugareños. Joe St. George tenía hasta el momento de su muerte de una bien merecida fama de borracho y violento —ay quien murmura entre dientes que también abusaba de Selena cuando niña—, mientras que su madre, Dolores St. George, Claiborne de soltera, se vio envuelta en dos de los tres hechos más trágicos que han tenido lugar en Little Tall Island: la muerte «accidental» de su marido y el fallecimiento también en accidente doméstico —¡oh, bendita casualidad!— de una excéntrica y despótica millonaria que legó a Dolores un buen puñado de dólares.

En vista del giro que tomaban los acontecimientos, un par de posibles asesinatos siempre es más jugoso que la aburrida y plácida infancia de una comentarista política, decidí entrevistarme con el alguacil de la isla para ver si podía facilitarme alguna información provechosa.

¡Misión imposible!

El alguacil, Alton Hatcher, un tipo macilento y ojoso con aspecto de padecer insomnio crónico desde hacía mucho tiempo, me recibió cordialmente y, en un principio, se mostró complaciente y dispuesto a facilitarme la investigación. Amablemente, me condujo a la sala de archivos del ayuntamiento y puso a mi disposición todos los legajos allí almacenados. Hatcher me indicó dónde podría encontrar la documentación referida a Dolores St. George y me dejó solo.

Varias horas después, el sonido de unos pasos infantiles me sacó de mi ensimismamiento. Me giré y vi a una sonriente niña de unos doce años que llevaba en la mano una pequeña cesta de picnic. Por el parecido, deduje que se trataba de la hija de Alton Hatcher. Momentos más tarde, el propio alguacil entró en la sala de archivos acompañado de una hermosa mujer.

—¡Señor, señor! —dijo la niña, alegre y excitada, mientras se abalanzaba sobre la mesa en la que yo había desparramado documentos y notas—. Le he traído unos bocadillos que le ha preparado mi mamá.

—¡Cuidado, Pippa! No vayas a tirar todos esos papeles al suelo —dijo su padre falsamente serio—. No queremos que el señor Dees tenga que volver a empezar su trabajo porque tú...

—No se preocupe, alguacil Hatcher, ya casi he terminado de revisar esta documentación.

—Llámeme Hatch. Así me conoce todo el mundo en la isla —dijo el alguacil—. Le presento a mi esposa, Molly Anderson, digo, Molly Hatcher rectificó visiblemente turbado.

La mujer palideció pero no perdió la sonrisa y me tendió la mano.

—Encantado, Molly—dije al tiempo que se la estrechaba—. Le agradezco los bocadillos pero no tenía que haberse molestado.

—No es ninguna molestia. De todas formas, tenía que preparar el almuerzo de Hatch.

Los tres conversamos distendidamente mientras yo engullía los deliciosos bocadillos y Pipa correteaba por la estancia. Por fin parecía que había encontrado en Little Tall

a dos personas que no me trataban con recelo y estaba disfrutando verdaderamente de la comida y la charla cuando escuche un agudo grito. Era Pippa.

—¡Mira, papá, papá, es como el de aquel señor! —gritaba alborozada.

Los tres miramos en su dirección y vimos a la niña sosteniendo en sus manos mi bastón.

—¡Perrito bonito, perrito bonito! —decía Pippa mientras acariciaba embelesada la empuñadura.

-¡Deja esa cosa inmediatamente! -aulló Hatch.

—No se preocupe —dije yo—, no creo que pueda romperlo. Es un bastón muy sólido y...

—¡Que lo dejes, Pippa! —gritó el alguacil fuera de sí.

Miré a Molly intentando preguntar con la mirada qué demonios le estaba pasando a su marido, pero ella no podía prestarme ninguna ayuda. Pálida y desencajada, se mordía los labios en un vano intento de contener las lágrimas. Al tiempo, Hatch se acercó a su hija con grandes zancadas, le arrebató el bastón de las manos y lo arrojó al suelo con furia. Cogió entre sus brazos a la sorprendida niña, me lanzó una furibunda mirada de odio y salió de la habitación. Tras ellos, temblando visiblemente, también se marchó Molly.

Sin entender lo que había pasado, me dejé caer en la silla, incapaz de seguir comiendo o trabajando en mi investigación. Permanecí inmóvil, mirando fijamente a la puerta, durante muchos minutos hasta que un hombre malencarado entró en la sala de archivos.

—Soy Robbie Beals —me espetó—, la primera autoridad de Little Tall.

—Mucho gusto en conocerle —respondí tendiéndole mi mano que él ignoró. Sus ojos buscaban algo en el suelo.

—Le agradecería que recogiera sus cosas y abandonara el ayuntamiento, señor Dees.

—Pero...

—Y sería mucho mejor que se marchase también de la isla —me interrumpió secamente.

Su mirada encontró al fin lo que buscaba y un escalofrío sacudió su cuerpo cuando sus ojos se posaron sobre el caído bastón.

—Esto no es el salvaje Oeste, señor Velas. No tiene usted derecho a expulsarme de Little Tall.

—Tiene dos opciones, Dees —dijo fríamente—. O se marcha por las buenas o servirá de cebo para las langostas. Usted elige lo que más le apetezca.

Y salió cerrando violentamente la puerta.

Metí en un bolsillo las notas que había tomado sobre Dolores St. George y ni me preocupé en guardar los documentos que había sacado de los archivos. Recogí el bastón del suelo y me encaminé lentamente hacia el hostel para recoger mi pequeño equipaje. Por la calle, sentí clavadas en mí las miradas de los viandantes y la recepcionista del hostel suspiró aliviada cuando le pedí que preparase mi factura.

No conseguí que nadie me transportara hasta el embarcadero donde debía tomar el ferry que me llevaría hasta el continente, así que tuve que ir caminando y soportando los cuchicheos de los isleños a mis espaldas. Eso sí, para embarcar y alejarme de Little Tall Island no tuve ningún problema.

Ahora, acodado en la borda del ferry, aún me pregunto qué hizo que me mirasen con tanto recelo y por qué un tipo tan amable como Alton Hatcher cambiase de actitud tan rápidamente sólo porque su hija jugaba con mi bastón.

Por si acaso, lo he tirado al mar.

Ya me compraré otro.

Descansad bien pero, siendo quien soy, no encuentro la manera de deseáros felices sueños

Richard Dees

richarddees@cybermail.net

PS: He recibido en el buzón de voz de mi móvil una extraña llamada de una vieja conocida, la doctora Joyce Reardon. Aún no he podido localizarla.

Me pregunto qué querrá.



The Song of Roland



**Un caballero llamado Roland
en un poema épico de Francia**

Presentación

Dentro de ésta, nuestra sección habitual sobre la saga de *La Torre Oscura*, hemos presentado, en oportunidades anteriores, informes sobre piezas literarias donde se menciona a una Torre Oscura o a algún caballero llamado Roland.

Como sabemos, Stephen King se ha inspirado en varios de estos trabajos (principalmente en el poema *Childe Roland To The Dark Tower Came*, de Robert Browning), y es bueno ir conociendo un poco más acerca de los mismos.

En esta ocasión hablaremos de *The Song of Roland*, un anónimo poema épico francés de mediados del siglo XI, probablemente una de las más antiguas referencias que podemos encontrar sobre un personaje llamado Roland que nos hace acordar al héroe de la saga de King.

Si bien ya lo habíamos mencionado en algún artículo anterior, hoy conoceremos más en detalle de qué trata el mismo.

La canción de Roland

La Chanson de Roland, o *The Song of Roland*, es el poema francés más antiguo del que se tenga conocimiento. Es también el más grande poema sobre gestas medievales escrito en francés. Cientos de estos poemas, que datan del año 1100 al 1400, han sobrevivido. En su momento, fueron muy populares.

Si bien no conocemos la identidad del autor de *The Song of Roland*, ni la fecha en que fue escrito, la mayoría de los conocedores estiman que su fecha estaría comprendida entre los años 1098-1100. Este período sitúa al poema en el momento de la Primera Cruzada, cosa que se puede comprobar, ya que muchos estudiantes han afirmado que se trata de una «propaganda» para alentar a los cristianos a que tomen armas en contra del Islam. Lo que sí podemos confirmar es que *The Song of Roland* parece estar animado por el espíritu de las Cruzadas, una época en la que la Iglesia Católica Medieval, en la cima de su poder, quería expandir el cristianismo.

El largo poema describe eventos que suceden muchos siglos atrás, durante el reinado del rey guerrero Carlomagno. Para poder entender en profundidad el mismo, debemos tener conocimiento del momento histórico en el que sucede.

The Song of Roland consta de casi 4000 líneas de versos, divididas en 298 unidades poéticas, que son irregulares en su longitud.

La historia

El poema cuenta que parte de las fuerzas militares de Carlomagno, cuando retornaban de una campaña militar en España (en el año 778), fueron aniquiladas por los habitantes nómades de las montañas. Durante la batalla, el caballero más grande del ejército de Carlomagno, Roland, fue traicionado por su escudero, y murió.

La historia es por momentos mística, y cuenta que Roland mató a más de 70 hombres, a pesar de estar agonizando de varias heridas de espada y hacha. Roland era el capitán de la guardia principal.

En el relato no queda claro, pero es posible que Roland sólo peleara con espada y martillos de guerra (tal cual utilizaban los caballeros franceses), pero nunca con armas que utilizaran proyectiles de algún tipo.

Roland, el caballero

En la vida real, el nombre de Roland apenas es mencionado en los libros de historia de Einhard, cuando se habla de la masacre de Roncesvalles. *The Song of Roland* lo transforma en un héroe, un modelo de caballero para la era de la Cruzadas. Roland es un guerrero de mucho temperamento, lo que le hace ganar el respeto de sus compañeros. El es el sobrino de Carlomagno y su mano derecha, y ha conquistado muchas tierras para su reino. Tan importante es su presencia que se llega a afirmar que Carlomagno puede caer cuando Roland muera. Su muerte es una de las escenas más poderosas y memorables de la literatura francesa, y su alma es escoltada hasta el cielo por santos y ángeles.

Como vemos, mucho no tiene que ver este poema con la saga creada por Stephen King, pero parecería que el nombre Roland guarda un mágico significado, que convierte en guerreros, caballeros o pistoleros a aquellos bautizados así.

Bryan Owens

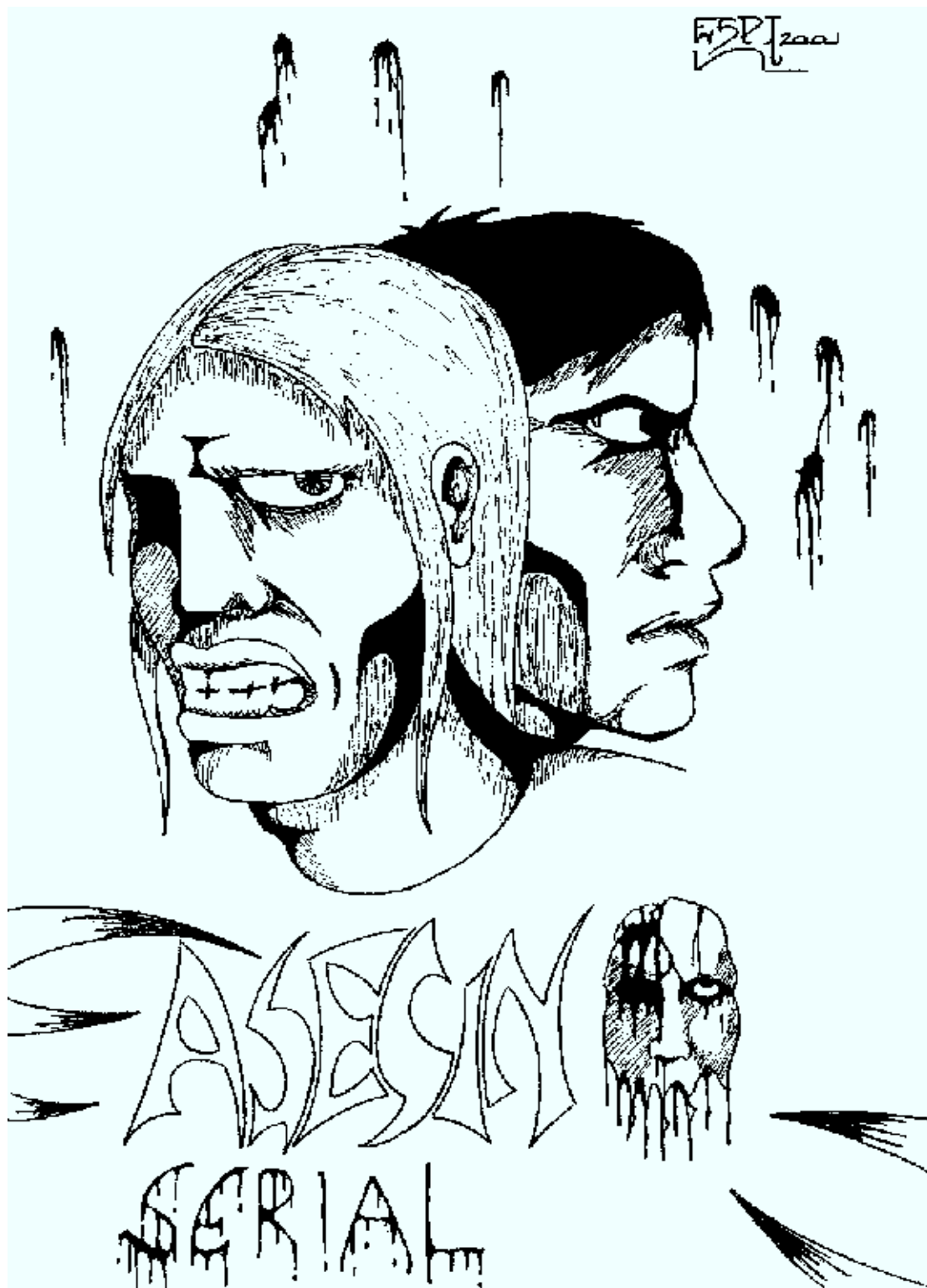
Publicado originalmente en Internet



FICCIÓN

Asesino serial

Un cómic de Espi





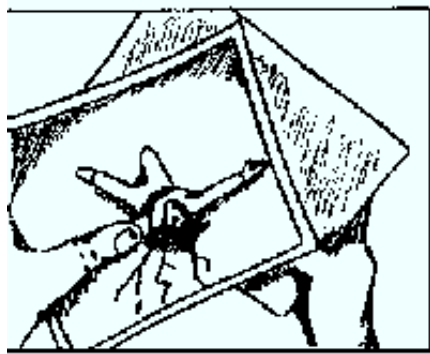
¿QUÉ VÍCTIMA ES ESTA?

DÉCIMO QUINTA



¡QUÉ ASCO!

NO ENTIENDO, LOS
ASESINATOS SON
SIEMPRE UN DESAS-
TRE...



... PERO NO DEJAN NI UNA HUELLA



¿HACE CUÁNTO ESTAMOS LABRANDO EN ESTO?

SIETE AÑOS, CUATRO
CON VOS

ME ACUERDO DE MI COMPAÑERO
VICTOR, BASTANTE INTELIGENTE...

ESTABAMOS INVESTIGANDO A UN TIPO, POSIBLE AMIGO DEL ASESINO PERO UN DÍA VIEJO ME LLAMÓ



PARECÍA DESESPERADO



¿DESCUBRISTE SOBRE QUÉ?

EL ASESINO SERIAL

¡PERO QUÉ?

ES MUY LARGO... VENÍ

AGARRÉ MIS COSAS Y FUI PARA ALLÁ LO MÁS RÁPIDO QUE PUDE



PERO FUE DEMASIADO TARDE



...LO HABÍA DEMENBRADO... ESTABA RETORRIDO POR TODO EL DEPARTAMENTO.



TOMÉ ESTE CASO COMO UNA BATALLA PERSONAL. NO PREGUNTES COMO MIKE PARA QUE NO ME QUITARAN LA INVESTIGACION, SÓLO TE DIRE QUE TENGO BUENOS CONTACTOS



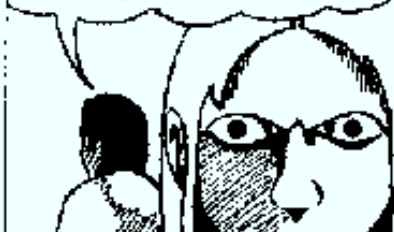
DESPUÉS NOS EMPEZASTE A TRABAJAR CONMIGO. CADA PISTA QUE ENCONTRÉ ERA UN CALLEJÓN SIN SALIDA

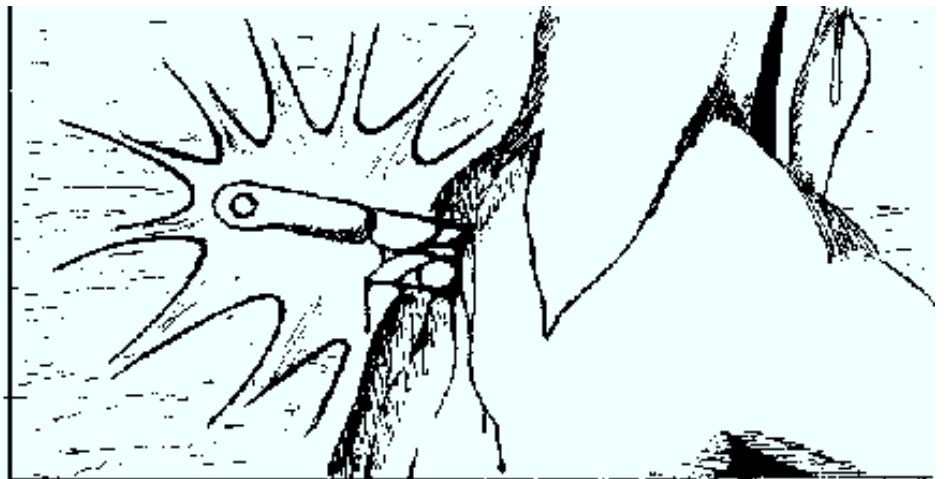


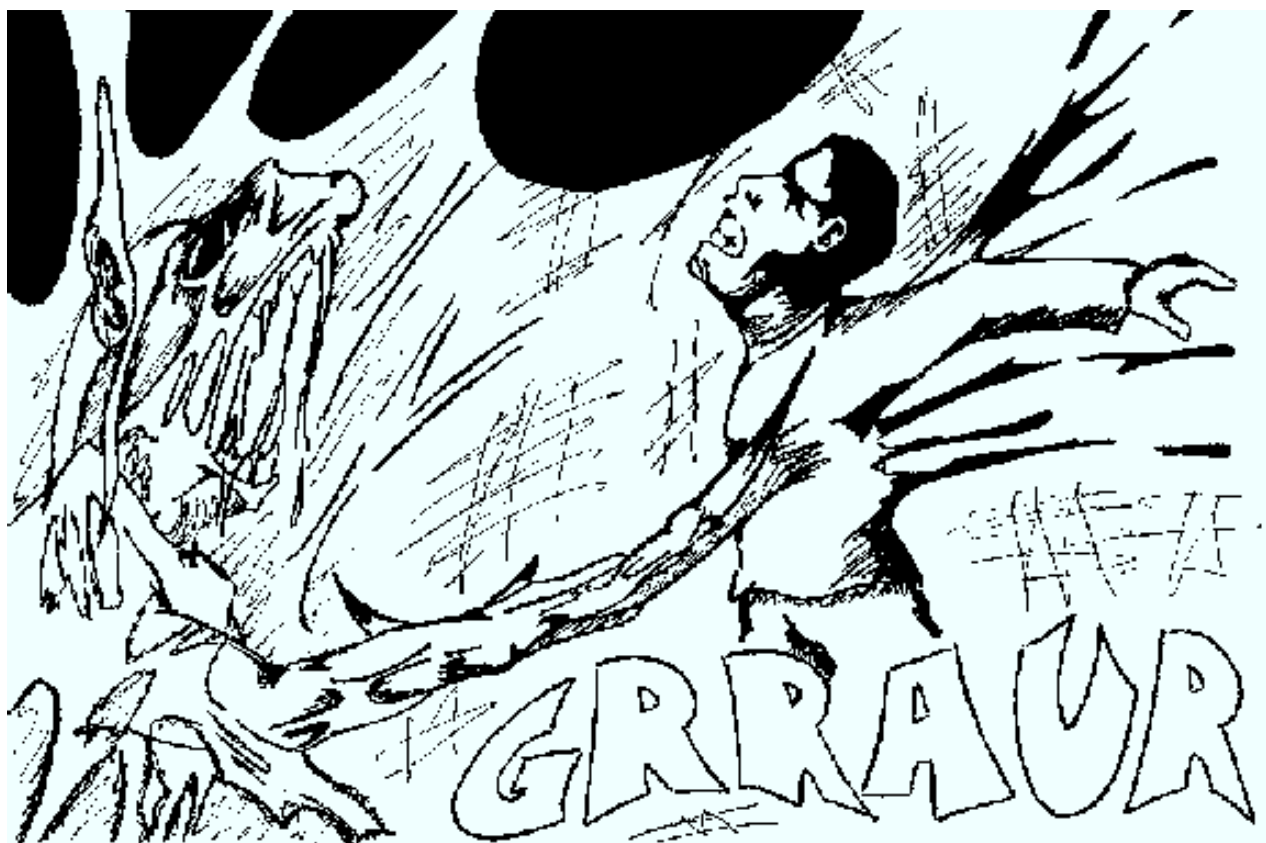
TE TENGO BUENAS NOTICIAS...



YA SÉ QUIEN ES EL ASESINO









Espi

© 2002 Espi (Sebastián Borda). Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio, sin expreso consentimiento del autor



Hablan los Tommyknockers



En esta sección se publican preguntas, opiniones, comentarios y sugerencias que hacen llegar los lectores de todas partes del mundo

DERECHO A RÉPLICA

Nota del Editor

En nuestro número anterior, y en un artículo titulado *El plagiador de... Stephen King*, nuestro amigo y colaborador Krlos analizaba diferentes plagios de información sobre Stephen King, principalmente en sitios webs en castellano. Pero también se hablaba de un libro recientemente editado, titulado *El lector de... Stephen King* y escrito por Teodoro Gómez.

En dicho artículo se mencionaba que en el libro no se incluía cuáles habían sido las fuentes de información del mismo, sintiéndonos perjudicados y molestos por esto muchos de los que difundimos la obra de King a través de Internet. No fue intención ni criticar el libro ni agraviar al autor, sino la de destacar que no se citaban algunas de las fuentes.

Pues bien, hemos recibido uno de Teodoro Gómez, autor del libro, donde queda aclarado este punto. Pero antes de publicar dicho mensaje, es justo decir que el libro de Teodoro es un trabajo de recopilación muy bueno, bastante por encima del nivel que generalmente suelen tener estas «mini guías biográficas» sobre distintos autores.

El lector de... Stephen King es, en síntesis, un libro absolutamente recomendable para todos los fans de King, y esto no deja de lado lo que opinamos el mes anterior sobre la falta de mención de las fuentes de información. Por lo demás, Teodoro Gómez es una persona sumamente correcta y que ha respondido de muy buen tono (y con excelente predisposición) a todas nuestras inquietudes.

Teodoro Gómez / Autor del libro *El Lector de... Stephen King*

«Hola. Soy Teodoro Gómez, autor de *El lector de Stephen King*. En primer lugar quiero agradecer este sitio tan magnífico, que me ha ayudado mucho a escribir el libro. En segundo lugar quisiera explicar un poco como ha sido el proceso que he seguido para escribirlo.

Cuando en *Océano* me propusieron escribir un libro sobre Stephen King, después de haber escrito sobre Nietzsche y Einstein, me pareció un reto extraordinario, y no por su dificultad, sino porque es un autor vivo y porque sus libros están dirigidos a un tipo de lectores absolutamente distintos, que se cuentan por millones, y también porque su influencia es innegable en nuestros días.

Además, era un viejo conocido. Leo a King desde 1976 y aún recuerdo el impacto que me produjo aquel primer libro, La hora del vampiro, que luego se llamaría El misterio de 'Salems Lot. Estaba convencido de que su autor era un genio, y no por su capacidad para crear terror, sino por la cuidadosa construcción de la novela, en la que todas las piezas encajaban perfectamente, como cuando uno admira una obra del Renacimiento y se sorprende de la armonía del conjunto.

Veinticinco años después y muchos libros leídos, me encuentro enfrentado al creador. Para reconstruir su vida acudo a vosotros, indudablemente, pero también a otras webs, como la de Juan Carlos, la de Anika, la de Luis, la estupenda web francesa de Ernould Roland, la oficial de King y otras inglesas que me han permitido recorrer los lugares donde transcurren sus obras y su existencia. Por desgracia, mi editorial no consideró adecuado incluir las direcciones de estas páginas en el libro, tal vez porque consideró que en Internet todo caducaba con demasiada rapidez y que lo que hoy era correcto mañana sería falso, como sucedió con la mejor web sobre Nietzsche en español, que fue abolida de la noche a la mañana y renació con otra dirección días después, o la de Anika en nuestro caso.

Pero desde luego la mayor fuente de información la he obtenido de las obras del propio King, en especial de Danse Macabre y On Writing. La primera no se ha traducido al español, aunque sí al francés como Anatomie de l'horreur, y en ella King explica las influencias que tuvo de la literatura, la radio, la televisión y el cine durante su infancia y juventud. En la segunda, traducida recientemente al castellano, hace extraordinarias revelaciones sobre su niñez y sus métodos de trabajo, que nos recuerdan al protagonista de Misery. Cualquiera conocedor de King disfrutará enormemente leyendo estos libros, sobre todo el segundo, más ameno y directo, y se sentirá más cercano a su autor favorito. Por supuesto, a mí me ha sido muy útil. También he visionado la mayor parte de adaptaciones al cine y televisión de sus obras, como consta en mi libro.

Por otra parte, me permito el lujo de identificarme en cierta manera con King: yo también tuve un lugar como los Barrens en mi infancia, también he enviado manuscritos, y de ciencia ficción, a un sinfín de editoriales y he obtenido las mismas respuestas que él antes de consagrarse, también le debo a mi mujer el haberme dedicado a la literatura y también he sido atropellado a traición por una furgoneta mientras caminaba por una carretera, accidente que me ha llevado a permanecer veinte días en un hospital y a saber lo que se siente cuando te encuentras tirado en un margen sin las gafas y sin poderte mover después de un impacto brutal. Pero no es esta la faceta de King con la que me hubiera gustado identificarme. Lamentablemente, yo no he sido capaz de escribir una novela tan impactante como Carrie, y, de haberlo hecho, no sé si en nuestro país hubiera encontrado el apoyo necesario, teniendo en cuenta que los editores juegan, en general, sobre seguro. Sólo tenemos que pensar en Harry Potter, cuya traducción fue rechazada por las grandes editoriales españolas antes de que fuera un éxito internacional.

En fin, supongo que es una obligación de todo escritor, y yo quiero hacerlo en este momento, agradecer a todos los que le han ayudado, aún sin saberlo, su colaboración. Gracias Carlos. Gracias Luis. Gracias Ricardo. Gracias Anika, Gracias Ernould. Gracias Stephen King por haberme prestado tus libros y tu imaginación».

3 SITIOS WEB CULTURALES

La cofradía de Aries y Tottle / E-mail: ariesytottle@hotmail.com

«¡Hola! Queríamos avisarles que ya está publicada la página web: La cofradía de Aries y Tottle. En esta página encontrarán cuentos, relatos y poesías, tanto de autores conocidos como de autores 'underground'. El objeto de esta página es el comunicar, a partir de la misma, todo lo que sea cultura. Como también servicios para los 'cófrades' de la página: chat, foro de discusión, libro de visitas, encuestas y muchas más secciones que con el tiempo se irán estrenando. Por favor, visiten la página, la dirección es www.lacofradia.cjb.net (sin acentos). Si tienen alguna opinión, sugerencia, queja o afín, envíenos un mail».

María Gómez

«Con motivo de la unión de la revista virtual Imagina y la comunidad Anillo Letra en una sola web, queremos invitarles a visitarnos en <http://www.lanzadera.com/imagina>. Imagina y Anillo Letra se han unido para ofrecer un nuevo espacio dedicado a la creación literaria. No sólo publicamos los textos de nuestros colaboradores, ofrecemos un lugar de debate, nos involucramos en el proceso de creación de textos vivos y ofrecemos una creciente comunidad de páginas web dedicadas a la literatura».

Gabriela y Sergio (Entre Ríos, Argentina)

«Somos Gabriela y Sergio (32 y 33 años), de Paraná (Entre Ríos, Argentina) y les escribimos para contarles que estamos abocados a la fundación de El concilio de Rivindel - agrupación de aficionados a la literatura y al cine fantástico, de ciencia ficción y de terror. La idea surgió fundamentalmente con el fin de formar un grupo de gente, fans de la literatura y el cine fantásticos, de ciencia-ficción y de terror. Y la palabra bien lo dice: FANS, no especialistas, teóricos, eruditos, académicos, ni nada de eso. Nos interesa profundamente que esto sea una organización más bien informal, gente con ganas de reunirse a hablar, intercambiar opiniones y delirar un poco sobre estos gustos en común, ver la posibilidad de hacer circular material que otros no tengan (libros, películas, revistas, bandas de sonido, videojuegos, cómics, y lo que venga), canalizar los intereses creativos (si hay gente atraída por escribir ficción o crítica), entre otras cosas. Sobre la marcha se irá viendo qué es lo que se va a hacer, sobre todo dependiendo de la onda del grupo y cuántos se interesen, pero dos producciones que realmente nos agradaría lograr y por la que vamos a trabajar todo lo que podamos son: un fanzine y una página web. Cualquier inquietud, sugerencia o comentario, pueden comunicarse con nosotros a: concilioderivindel@yahoo.com.ar. Revisamos el correo una vez por semana, por eso las respuestas no son tan rápidas».

Respuesta

No hay muchos comentarios para hacer, salvo invitar a todos que visiten todas estas páginas. Una vez más, apoyamos este tipo de iniciativas, de darle lugar a la literatura y a los nuevos autores. Suerte a todos los involucrados.

COMPRAR LIBROS

Gastón Martín (Buenos Aires, Argentina) / E-mail: gamartin@ciudad.com.ar

«Quería pedirles que publiquen mi dirección electrónico para contactarme con quienes estén interesados en venderme ciertos libros del maestro que se me hace imposible conseguir, por lo menos aquí en Buenos Aires. Algunos de estos libros son: El ciclo del hombre lobo, La mitad siniestra, El talismán, La expedición, La niebla, y otros».

Respuesta

En la ciudad de Buenos Aires es mucho más fácil conseguir esos libros que en otras partes de Argentina. Como consejo, sería bueno que recorras con bastante periodicidad el Parque Rivadavia y las librerías de la calle Corrientes, que son muchas. Igualmente, no tenemos dudas que algún lector de Buenos Aires que conozca donde poder adquirir dichos libros, te lo hará saber por correo electrónico.

TRADUCTORES

Silvina Díaz (Argentina) / E-mail: silvina@webestudio.com

«Supongo que la mayoría de ustedes está tan cansado como yo de leer a los traductores en vez de a King. Y realmente me terminó de agotar Dreamcatcher, con todas sus exclamaciones típicamente españolas, que a los latinos se nos hace difícil de entender. Mi pregunta es si no hay algún mail o dirección en donde podamos atiborrarlos con mails o cartas pidiéndole que tengan un poco de consideración con este tema. Si alguien me quiere escribir a mi mail, puede hacerlo».

Respuesta

Es cierto, Silvina. La traducción de *Dreamcatcher* está plagada de modismos y frases típicamente «españolas» que hacen difícil su lectura para los que vivimos en otros países. Además de eso, hay muchos errores de traducción, como ya lo demostró el artículo escrito por Krlos. Con respecto a la dirección de e-mail que solicitás, no tenemos conocimiento de la existencia de alguna página web oficial de la editorial, Plaza & Janés. Ni bien la sepamos, lo haremos saber. Igualmente, no dejaremos de marcar estos errores y promover las buenas traducciones desde nuestra revista.

Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a insomni@mail.com.
Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.
Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección,
para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.



Maleficio (dibujo)



Nuevamente, presentamos este mes otro dibujo de Darío Vega, un amigo de nuestra publicación. Esta vez, el mismo está basado en el póster del film *Thinner* (*Maleficio*). Felicitamos a Darío por este excelente trabajo una vez más. Si algún lector está interesado en hacerle llegar algún comentario a Darío, puede hacerlo enviando un correo electrónico a daroking@hotmail.com.



**«Maleficio»
Dibujo de Darío Vega**



Créditos



INSOMNIA -- Publicación mensual en castellano con información sobre Stephen King, su vida, libros, cuentos, artículos, historias y películas.

Año 5 - Número 50 - Febrero de 2002 - 51 páginas.

Editor: RAR (Ricardo).

Diseño de logos: Luis Braun Moll.

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Krlos, Fernando Feliú.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a insomni@mail.com.

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>.

Colaboraron en este número:

- * Espi (Sebastián Borda), con el cómic.
- * Darío Vega, con la *Contratapa*.
- * Alvaro Tapia Martínez., con la columna de opinión.
- * Yenifer Gama, con el envío de artículos.
- * Pablo López Serrano, con noticias.

Gracias a:

- * La revista *Internet Surf* (www.isurf.com.ar).
- * Todos en www.ociojoven.com.
- * Kevin Quigley, Bev Vincent, Brian Freeman y Lilja.
- * Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

